

世界音乐大师声乐经典系列
The Vocal Classical Series of World Musical Masters

巴赫

女中低音康塔塔咏叹调23首

贾隽然 译配

周小燕 任 曦 审订



*Bach's 23 Cantata
Arias for Alto/Contralto*



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

附赠光盘

世界音乐大师声乐经典系列
The Vocal Classical Series of World Musical Masters



贾隼然 译词
周小燕 任 曦 审订

巴 赫

女中低音康塔塔咏叹调23首

BAHE NV ZHONG DI YIN
KANGTATA YONGTANDIAO 23 SHOU



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴赫女中低音康塔塔咏叹调 23 首/贾棣然译配;周小燕,任曦
审订. —合肥:安徽文艺出版社,2013. 1

(世界音乐大师声乐经典系列)

ISBN 978-7-5396-4270-3

I. ①巴… II. ①贾… ②周… ③任… III. ①女低音-咏
叹调-德国-选集 IV. ①J652.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 083636 号

出 版 人:朱寒冬

责任编辑:洪少华 成 怡

责任校对:李雪颖

装帧设计:徐 睿

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

* 安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址:合肥市翡翠路1118号 邮政编码:230071

营 销 部:(0551) 63533889

印 制:合肥中德印刷培训中心印刷厂 (0551) 63813778

开本:880×1230 1/16 印张:12 字数:200千字

版次:2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

定价:35.00元(赠光盘)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换)

版权所有,侵权必究



总 序

喜闻时代传媒股份有限公司安徽文艺出版社,协同旅意青年声乐家贾棣然先生,经过多年的不懈努力,合力推出“世界音乐大师声乐经典系列”丛书。内容包括《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》(上下册)、《莫扎特艺术歌曲 44 首》、《亨德尔歌剧著名咏叹调选集》、(高音和中低音卷)、《巴赫女高音康塔塔咏叹调 23 首》(各声部一册)、《卡契尼艺术歌曲选》(即《新音乐》全集)、《珀塞尔歌曲 40 首》、《维瓦尔蒂咏叹调选集》(各声部一册)以及《门德尔松艺术歌曲集》和《理查·施特劳斯艺术歌曲 39 首》等。以上这个系列的乐谱出版,在我国音乐出版界尚属首次,真可谓是一大创举!极大地满足了我国声乐教师以及广大声乐学生和声乐爱好者的需求。

尤其值得注意的是这次出版的系列丛书中,不少是巴洛克时期(1600—1750 年)的作品。维瓦尔第(Antonio Vivaldi)、亨德尔(George Frideric Händel)、珀塞尔(Henry Purcell)、巴赫(J.S.Bach)等伟大作曲家,他们的声乐作品是非常重要的,但在我国声乐出版物中还是空白。近一二十年来欧美音乐学界兴起了对巴洛克时期的音乐作品的研究热潮,音乐艺术家、各大剧院、交响乐团都开始逐步恢复和上演巴洛克时期的音乐作品,国际乐坛的巴洛克音乐复兴之风,让世界音乐界重新发现和认识巴洛克音乐作品的独特价值及无限魅力。巴洛克时期的声乐作品历经了三四百年的考验,至今仍然光彩四射。尤其在声乐演唱技术上,高难度的华彩、漂亮的装饰音、优美的经过句,都是在学习美声唱法(Belcanto)的过程中,必不可少的经典作品。

为了广大读者更好地学习和使用“世界音乐大师声乐经典系列”丛书,译者和出版社征询了国内音乐艺术院校广大师生的意见,并广泛听取了读者的建议。在国内同类音乐乐谱的出版物中,安徽文艺出版社推出的这一系列,主要有以下几个特点:

首先是每套乐谱都配有示范演唱光盘,为大家了解和掌握这些曲目风格特点提供了有利条件。

其次,“世界音乐大师声乐经典系列”丛书乐谱的外语歌词的翻译方式,采用了传统的“译配”、以及“字对字翻译”相结合的方式。这种“译配”和“字对字翻译”相结合的歌词翻译方式,主要体现在《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》(上下册)、《亨德尔歌剧著名咏叹调选集》(高音和中低音卷)以及《珀塞尔歌曲 40 首》中。除了对每首咏叹调的歌词进行了传统意义上的译配之外,还针对每一首咏叹调的歌词进行了字对字的“直译”和全句的“意译”。译文部分采用三行的方式进行:第一行是外语原文;第二行是针对每个外语单词的字对字逐字翻译,即“直译”;第三行才是整个句子的完整意思,即“意译”。而“译配”,则是在“意译”基础上的再加工。这样做,更有利于歌者正确理解和体会每一个外语单词乃至整句外文的真正含义,避免了中外语言的差异而造成对原文的曲解,从而更利于歌者詮



释和表现外国声乐作品。这里特别要指出的是在即将推出的《亨德尔清唱剧著名咏叹调选集》和《珀塞尔歌曲 40 首》这两套乐谱中，由于亨德尔的清唱剧以及珀塞尔歌曲中的英语歌词多为古英语，与现代英语有较大差别，又鉴于英语读音的不规则性，译者还为该套乐谱中的英语歌词标注了国际音标，以便于声乐师生掌握正确而标准的英语语音。

译者贾棣然先生先后毕业于上海音乐学院声乐系和意大利国立尼克罗·皮契尼音乐学院（II Conservatorio di Musica “Niccolò Piccinni”）研究生院，获意大利声乐及歌剧专业最高文凭。对于一位青年声乐家，在海外完成声乐学业的同时还能翻译大量的外国声乐作品实为不易。我真希望在声乐界能多一些既会唱歌、又精通外语，而且能潜心治学的艺术家。

我国的声乐教学在近几十年中取得了令人瞩目的成绩，而同时，声乐学科的建设和发展也是不容忽视的。旅意男高音歌唱家贾棣然先生和时代传媒股份有限公司安徽文艺出版社联合推出的“世界音乐大师声乐经典系列”丛书，无疑是对我国声乐文化艺术事业的发展做出了可贵的贡献。

匆忙之际落笔，感慨良多，姑且充之为序吧。

（周小燕，著名女高音歌唱家、声乐教育家，上海音乐学院终身教授）



译者序

约翰·塞巴斯蒂安·巴赫（Johann Sebastian Bach, 1685—1750年）被后世尊为“西方音乐之父”，这源于他在音乐创作上的丰功伟绩：首先他把音乐从宗教附属品的位置上解放出来并使之平民化，使音乐不仅歌颂上帝，也歌唱平凡的生命；其次，他把复调音乐发展成主调音乐，大大丰富了音乐的表现力；再有，他确立了键盘乐器十二平均律原则；此外，除了声乐作品外，巴赫奠定了现代西洋音乐几乎所有作品样式的体例基础，等等。综观巴赫的音乐，它是构成欧洲音乐殿堂的一根重要支柱；而对于整个巴洛克时期的音乐来说，巴赫作为巴洛克晚期的巨匠，他的音乐成就则可以说是构建了欧洲音乐殿堂的拱形屋顶！

巴赫是德国著名作曲家、管风琴家。作为一位多产的作曲家，他毕生写有800多首乐曲，器乐和声乐（歌剧除外）体裁均有涉猎：器乐作品方面，作有大量的各种体裁的管风琴曲以及由48首赋格曲和前奏曲组成的两卷《平均律钢琴曲集》等；声乐作品以宗教音乐为主，大多是路德派新教的宗教音乐，包括近300多部康塔塔（现存195部）和5部受难曲（现存两部，即《马太受难曲》和《约翰受难曲》）。

西方音乐界在谈到巴赫时常常这样说到：“不听巴赫的康塔塔就无法全面了解巴赫”，而巴赫全部康塔塔的作品时长即演出总时间，则大约占了巴赫全部作品总长度的近一半之多，巴赫的康塔塔在其所有作品中的地位及重要性可窥一斑！巴赫是康塔塔创作的高峰，当今音乐界仍然演奏和传唱的康塔塔主要都是巴赫的作品，且他创作的康塔塔同时受到了音乐史学家和普通大众的热爱。

“康塔塔”（Cantata）源自意大利语的cantare（歌唱）一词，原指声乐说唱的乐曲，后演变为包含独唱、重唱及合唱，多由管弦乐队伴奏，一般包含一个以上的乐章，且各乐章具有一定的连贯性的多乐章的大型声乐套曲。一首典型的“康塔塔”往往以序曲或合唱开篇，最后以合唱结尾，中间交错带伴奏的宣叙调、独唱或重唱形式的咏叹调以及不同规模的合唱。而把“康塔塔”译为“大合唱”是不准确的，因为在“康塔塔”中不只是合唱，而独唱和重唱往往也有非常重要的地位。

“康塔塔”的含义，随着时代的变迁有所不同：

16世纪的意大利音乐以声乐为主，到了17世纪器乐开始崛起，并发展出“奏鸣曲”（sonata）的形式，与之相对的声乐表演形式也开始被称为“康塔塔”（Cantata）。1620年意大利作曲家亚历山大·格兰迪（Alessandro Grandi）在其独唱用的《康塔塔与咏叹调》（Cantata ed Aria）中，率先把自己创作的与文艺复兴时期的单音音乐一脉相承的独唱曲称之为“康塔塔”。

17世纪40年代起，在格兰迪的基础上迅速形成了独唱康塔塔的体裁，成为由朗诵调和返始咏叹调交替构成的4个乐章的叙事性世俗独唱套曲。也就是说，“康塔塔”是在17世纪的意大利最早出现的一种世俗声乐套曲，由数首独唱返始咏叹调（或其原始形式）和穿插其间的宣叙调组成，主题多是田园和爱情等，在17世纪初往往是一种单声部演唱的戏剧性牧歌。这种意大利风格的早期世俗康塔塔一般是



独唱形式，以琉特琴或通奏低音（basso continuo）伴奏，后来发展出多声部的形式。室内康塔塔（Cantata da camera）属于世俗音乐，在17世纪中叶一直到18世纪后期的意大利一直颇受欢迎、极为流行，它分几个声部演唱，有些康塔塔由宣叙调组成，有些则是一连串的咏叹调。与这种属于世俗音乐的一至两个声部的室内康塔塔相对的，则是由卡里西米（Giacomo Carissimi）发展的属于宗教音乐的教堂康塔塔（Cantata da chiesa）。这一时期最著名的康塔塔作曲家当属意大利的亚历山大·斯卡拉蒂（Alessandro Scarlatti），他主要创作了600多首独唱加通奏低音伴奏的康塔塔，此外60首是独唱与器乐的康塔塔，并写有若干首供两声部演唱的室内康塔塔。

到18世纪，康塔塔成为更适合剧场演出的音乐，其结构由一段利都奈罗（Ritornello）、一段具有两个对比主题的咏叹调以及一段结尾的利都奈罗组成，并有弦乐伴奏。这种音乐形式在德国主要用于教堂，用一个或几个独唱者、合唱、管风琴和乐队，歌词采用圣经经文。泰勒曼（Georg Philipp Telemann）、许茨（Heinrich Schütz）和亨德尔（George Frideric Handel）都创作有这种风格的作品，但远不及巴赫。巴赫创作了宗教性康塔塔近300首，又写过短歌剧似的世俗性康塔塔《咖啡康塔塔》（Coffee Cantata）和《农民康塔塔》（Peasant Cantata），对这一音乐体裁的发展具有重要的意义。

按照更早的传统来说，巴赫早期的宗教康塔塔应该称为“经文歌”或“协奏曲”，其中合唱和重唱占据主导地位，著名的代表作是第4号康塔塔《基督背负死亡枷锁》，从中可以听到巴赫使用了同名众赞歌作为骨架，每一句歌词作为一个乐章的主题来进行变奏。

巴赫创作成熟期的一百多首康塔塔，充分展示了德国式宗教康塔塔的几种典型结构。在这些结构中，康塔塔的中段一般都是由包含对比主题的独唱咏叹调、宣叙调、重唱以及合唱构成的，主要的区别在于首尾段落。大部分的康塔塔的首尾段落都是圣经词句或是众赞歌作为歌词的合唱，这些合唱大多具有利托奈罗曲式，部分康塔塔结尾使用所有会众共同参与的众赞合唱，另有一些康塔塔在开场合唱之前还有序曲。

与前人相比，巴赫创作的康塔塔则更突出独唱的作用，他大量使用独唱的返始咏叹调，甚至创作了独唱康塔塔，譬如第82号康塔塔《我受够了》，而众赞歌的作用同样重要。巴赫把康塔塔的创作推向了高峰，当今音乐界仍然在演奏和传唱的康塔塔主要都是他的作品，且这些作品同时受到了音乐专业人士和爱好者的喜爱与推崇。

巴赫的创作分为三个主要阶段：第一个阶段是魏玛时代（1708—1717年），可以说是创作臻于成熟的阶段；第二个阶段是柯登时代（1717—1723年），这是他创作的高峰期，许多卓著的作品都完成于这个阶段；第三个阶段是莱比锡时代（1723—1750年），这是巴赫将宗教艺术推至最高境界的时期。而巴赫所作的300多部康塔塔（现存195部），多是其第三个阶段即莱比锡时代（1723—1750年）的产物。

巴赫笃信宗教，是路德教徒，他希望自己的乐曲为教会服务，因而他的康塔塔多是宗教题材，多为配合教堂的礼拜而作，这也是他步入中年以后直至离世的二十七年间所做的同一工作及角色所决定的：自1723年巴赫38岁时就开始在德国莱比锡的圣·托马斯教堂担任歌咏班领唱，他在余生的27年中一直担任此角，始终勤勉地为教堂供职，终身为教会服务，年复一年地谱写康塔塔。令人惊叹的是，就是在多年一成不变的周而复始的工作与单调的生活中，在基本固定的内容框架里，巴赫用精巧的构思，谱



写出美妙的旋律，创作了感人的音乐，写就了多部康塔塔，把宗教艺术推至最高境界。

德国的宗教康塔塔发展的土壤是马丁·路德所开创的众赞歌的音乐传统，众赞歌在其中起了基础和骨架的作用，而布克斯特胡德以及帕赫贝尔等人都创作了这种类型的宗教康塔塔。宗教康塔塔在莱比锡的路德教派礼仪中很重要，马丁·路德的宗教改革规定教友共同参与礼拜仪式，为此马丁·路德首创在宗教仪式中采用德语而不用拉丁语。马丁·路德和他的助手们创作了第一批赞美诗，巴赫在路德赞美诗基础上，使康塔塔这种形式趋于完美。当时德国康塔塔吸收了歌剧中的宣叙调、咏叹调和二重唱的风格，也吸收了法国歌剧序曲以及意大利器乐表现的色彩感，使德国康塔塔变成一种完美的艺术形式。

而这种康塔塔题材往往与《圣经》福音书的内容有联系，在礼拜仪式中紧接在福音诵读之后。德国莱比锡各教堂全年共需要 58 首康塔塔，另外还有耶稣受难日用的受难曲、三个喜庆节日的晚课经所用的《圣母尊主颂》、市议会一年一度就职仪式所用的康塔塔，以及一些临时使用的音乐（譬如葬礼经文歌、婚礼康塔塔等）。1723 至 1729 年间巴赫创作了四套全年用的康塔塔，每套约六十首。显然，巴赫在十八世纪 30 年代和 40 年代初还创作了第五套康塔塔，但其中许多都已遗失。

巴赫的康塔塔约有两百余首保留下来，其中有的是为莱比锡新创作的，有的则是较早作品的翻新之作。在早期的康塔塔中，巴赫对歌词中感情与形象的变化所产生的诗意都是自然地涌现出来，化成具有强烈戏剧表情和溢于言表的多种形式的音乐；巴赫后期的康塔塔相比之下已不尽是抒发个人情感，结构比较规正。但这些康塔塔都同样反映出巴赫音乐中五光十色的变化、丰富多彩的音乐创新，以及炉火纯青的技巧和虔诚的宗教信仰。

而巴赫的世俗康塔塔（他把其中一大部分称为“音乐戏剧”）是为各式各样的场合写作的。同一首音乐既用于世俗又用于教堂康塔塔的情况并不少见，譬如《圣诞节清唱剧》中有十一个唱段也曾用于世俗乐曲。而巴赫最优秀的世俗康塔塔则包括《福伯斯与潘》（BWV201）以及 1733 年为庆贺奥古斯都三世诞辰而作的《碧波潺潺，嬉戏荡漾》（BWV206）；而《咖啡康塔塔》（BWV201）和《农民康塔塔》（BWV212）则是他的轻快音乐的两个可爱的代表。在作于十八世纪 30 代的几首世俗康塔塔中，巴赫尝试采用新的华丽风格，使声乐线条处于首要地位，约束伴奏过于复杂与精美的倾向，创作了一些对称地分解为前句和后句的旋律，并辅以诸多新的手法。

巴赫也是最后一位伟大的宗教艺术家，他认为音乐是“赞颂上帝的和谐之音”，赞颂上帝是人类生活的中心内容，而他的音乐最初就是从被称作赞美诗的路德圣咏产生的。由于巴赫本人是新教徒，而宗教是他的精神寄托，所以他在音乐上的情感展现，都与某种宗教情结交织在一起。难能可贵的是，巴赫在音乐中创造的不仅仅是狭义上的宗教氛围，而是能够体验到当时某种社会情感和心态的宗教气氛，音乐中蕴含了深厚丰富的感情，甚至巴赫本人也已经在其中充当了一个力量充沛的富有感情的角色。巴赫甚至把音乐从宗教附属品的位置上解放出来并使之平民化，使音乐不仅歌颂上帝，也歌唱平凡的生命！而这一点，也是巴赫被尊为“西方音乐之父”的重要原因之一。

19 世纪的康塔塔以巴赫为典范并又得到发展，通常以宗教故事为题材，实际是一种短小的清唱剧^⑤。

^⑤ “康塔塔”与“清唱剧”的区别：与叙事性的“清唱剧”及“神剧”（oratorio）相比，“康塔塔”规模较小，内容偏重抒情或论述；而“清唱剧”的内容则包罗万象，各乐章的歌词在内容上较“康塔塔”更具连贯性。



埃尔加 (Edward William Elgar) 的《奥洛夫王》(King Olaf) 和《卡拉克塔库斯》(Caractacus) 是一种较为精致的世俗康塔塔。19 世纪之后直到 20 世纪,随着乐队规模的扩大,宗教题材的“康塔塔”与“清唱剧”及“神剧”的界限变得模糊,同时大量的世俗“康塔塔”的出现,也大大丰富了其创作题材和形式,使得界定“康塔塔”与“神剧”变得更加困难:譬如沃尔顿 (William Turner Walton) 的《伯沙撒王的宴会》(Belshazzar's Feast) 和沃恩·威廉斯 (Ralph Vaughan Williams) 的《神圣市民》(Sancta Civitas),曲作者们自己把它称之为“清唱剧”,但说它是“康塔塔”也未尝不可。布里顿 (Benjamin Britten) 的《学院康塔塔》(Cantata academica) 是独唱、合唱和乐队演奏的作品,而斯特拉文斯基 (Igor Stravinsky) 的康塔塔 (Cantata) 却是为两个独唱者、女声合唱和六件乐器而作,等等,但总而言之,以上这些 19 至 20 世纪的康塔塔却与典型的巴赫式的“康塔塔”不尽相同。

巴赫可以说是一位真正的不为名利的纯粹的音乐家,其创作都是为了艺术并忠实于艺术,而并非为了迎合大众,所以其作品始终都有独特的格调和贯有的风格,而不会为了取悦时尚做出更改,因此巴赫作品的表现手法与配置等都能恰到好处、不偏不倚,其间充分显露出他超人的智慧、卓越的技巧、自然流露的情感和深邃的思想,因而其作品往往独树一帜,让他人难以望其项背。

巴赫在声乐史上的伟大贡献,主要体现在其创作的近 300 多部康塔塔 (现存 195 部) 和 5 部受难曲 (现存两部,即《马太受难曲》和《约翰受难曲》)。这其中各种声部及多种音色的独唱曲都极为感人,都是当今音乐会中耳熟能详的独唱曲目。巴赫为人声的各个声部 (女高音、女低音、男高音和男低音) 都写有精妙的唱段,特别是对女中音及女低音尤为重视。

巴赫的声乐作品多带宗教色彩,旋律趋于器乐化,其中有不少轻快的旋律和华彩乐段。在演唱巴赫作品时,须用清润的声音唱出明晰的音程,音乐的处理务必做到朴实而切忌夸张,不宜随意增加个人的情感,因为巴赫是巴洛克晚期的代表人物,演唱巴洛克时期的作品要严格注意速度和节拍,不宜夸大及改变速度,也不宜随意渐慢和渐弱,要严格保持巴洛克时期规矩方正而庄重的音乐风格。

应国内声乐界的强烈要求和现实需要,我们按照女高音、女低音、男低音以及男高音四个声部,在巴赫存世的近 200 余部康塔塔以及个别著名的弥撒曲中,分别选编了各声部最具代表性的一些独唱段落及咏叹调,编译成《巴赫女高音康塔塔咏叹调 23 首》、《巴赫女低音康塔塔咏叹调 23 首》、《巴赫男低音康塔塔咏叹调 24 首》以及《巴赫男高音康塔塔咏叹调 24 首》等共计四册乐谱,首次把巴赫的“康塔塔”作品较为系统地介绍给国内声乐界的朋友。为了便于读者查询,所有的咏叹调都按照巴赫康塔塔作品编号的先后顺序排列。

由于德语是巴赫的声乐作品“康塔塔”中的不可或缺的重要组成部分之一,且当今国内各大音乐学院及师范院校音乐专业的声乐学生大多能用外语原文演唱外国声乐作品,故此次在对外语原文歌词进行翻译时,摒弃了传统的译配做法,而以“字对字”的翻译方式取而代之,即针对每一首歌曲的外语歌词进行了字对字的“直译”和每一句的“意译”相结合的翻译方式。译文部分采用三行的方式进行:第一行是德语原文;第二行是针对每个德语单词的字对字逐字翻译,即“直译”;第三行才是整个句子的完整意思,即“意译”。这样做,便于歌唱者既了解所唱的每一个具体的德语单词的意思,又能综合理解全句歌词的含义。注意:字对字翻译时,歌词中反复吟唱的词句或段落略去;另外,冠词、代词、连词、



语气词等没有实际意义的虚词则用[-]标出。此外，在女低音分册中还收编了极个别的弥撒曲，用拉丁语演唱。

为了便于国内的声乐师生学习和演唱其中的全部曲目，我们为本套乐谱收集和整理了全部唱段的演唱录音资料，选编成了一张与本套乐谱相配合演唱的 MP3 光盘，供大家学习参考。

我国老一辈声乐教育家、上海音乐学院声乐系的周小燕教授对这一系列声乐出版物进行了仔细的审订，并对曲目的选取提出了宝贵意见，从而使该系列乐谱的质量得到了保证，在此表示衷心的感谢！

西南大学育才音乐学院的任曦老师也对本册乐谱做了仔细的审校，他以青年钢琴家和声乐家的双重身份，使得本册乐谱能够达到尽可能的准确与完美，在此也一并表示由衷的谢意！

贾棣然



译者简介

贾棣然，旅意男高音歌唱家，先后毕业于上海音乐学院声乐系和意大利国立尼科罗·皮契尼音乐学院研究生院，获意大利声乐及歌剧表演专业的最高学历及文凭（相当于博士）。

在意大利国立音乐学院深造期间，先后师从意大利著名男中音歌唱家、声乐教育家路易吉·德科拉多（Luigi De Corato）教授以及意大利著名女中音歌唱家、声乐教育家尼柯蕾塔·契莲托（Nicoletta Ciliento）教授研习意大利歌剧，并同时跟随意大利著名钢琴伴奏家、声乐艺术指导圭利埃罗·安娜·玛丽亚（Guerriero Anna Maria）教授系统研习德奥艺术歌曲。

在意大利留学深造期间，连续多次在全国性歌唱大赛中取得优异成绩：2008年在意大利罗迪（Rodi）举行的第一届科普兰德意大利国家级音乐大赛（1^o Concorso Nazionale di Musica“A.Copland”）中，荣获歌剧比赛组第一名；2008年在意大利莫拉（Mola）举行的第四届威斯特尔特意大利国家级音乐大赛（4^o Concorso Nazionale N.Van Westerhout）中，荣获歌剧比赛组第一名；2008年在意大利福甲（Foggia）举行的第一届胡梅尔意大利国家级音乐大赛（1^o Concorso Musicale Nazionale“J.N.Hummel”）中，荣获“声乐室内乐组”德奥艺术歌曲演唱第一名；2008年在意大利加尔加尼克（Garganico）举行的第一届加尔加龙意大利全国综合音乐大赛（1^o Concorso Nazionale di Esecuzione Musicale“Garganum”）中，荣获歌剧比赛组第一名；2008年在意大利莱切（Lecce）举行的第十五届“巴洛克城市杯”意大利全国声乐比赛（XV Concorso Lirico Nazionale di “Città del Barocco”）中，荣获歌剧比赛组第三名。

在意大利留学深造期间，除了学习声乐演唱和歌剧表演之外，其理论研究重点和方向为“巴洛克时期”的声乐作品及风格研究，翻译和译配了这一时期的代表作曲家亨德尔（Händel）、珀塞尔（Purcell）、卡契尼（Caccini）、维瓦尔第（Vivaldi）以及巴赫（Bach）等人的诸多声乐作品，并将陆续在安徽文艺出版社出版发行，主要包括：《亨德尔歌剧著名咏叹调选集》、《珀塞尔歌曲 40 首》、《卡契尼艺术歌曲选》（即《新音乐》全集）、《维瓦尔第歌剧咏叹调》（各声部一本）以及《巴赫女高音康塔塔咏叹调 23 首》等，填补了我国声乐界在巴洛克时期声乐作品研究的空白。

另外，安徽文艺还将陆续推出其翻译和译配的其他一些德奥作曲家的声乐作品，主要包括：莫扎特的《莫扎特女高音音乐会咏叹调 20 首》和《莫扎特艺术歌曲选 44 首》；R.斯特劳斯的《理查·斯特劳斯艺术歌曲选 39 首》；舒伯特的声乐套曲《美丽的磨坊女》、《冬之旅》、《天鹅之歌》；舒曼的声乐套曲《诗人之恋》和《妇女的爱情与生活》等。

近年来在国内核心音乐期刊上发表了多篇学术文章：《浅谈“即兴演唱”》发表于《中央音乐学院学报》2009年第4期；《意大利美声歌唱法与教学法研究》发表于《乐府新声》2009年第3期；《卡契尼的〈新音乐〉》发表于《音乐研究》2010年第2期。



目 录

总 序	周小燕 / 1
译者序	贾樟然 / 3
译者简介	8
1. 人们，还是相信这种宽恕吧（选自第 7 号康塔塔：基督我主到约旦去）	
Menschen, glaubt doch dieser Gnade	1
(aus der Kantate Nr. 7: Christ unser Herr zum Jordan kam)	
2. 我的耶稣，带我去你那儿吧（选自第 22 号康塔塔：耶稣的最后时刻）	
Mein Jesu, ziehe mich nach dir	7
(aus der Kantate Nr. 22: Jesus nahm zu sich die Zwölfe)	
3. 来吧，你们这些被诱惑的罪人（选自第 30 号康塔塔：你高兴吧，你拯救了一群人）	
Kommt, ihr angefochtenen Sünder	13
(aus der Kantate Nr. 30: Freue dich, erlöste Schar)	
4. 我的脚步蹒跚得多么可怕（选自第 33 号康塔塔：独自前往你处，我主耶稣）	
Wie furchtsam wankten meine Schritte	20
(aus der Kantate Nr. 33: Allein zu dir, Herr Jesu Christ)	
5. 祝你们幸福，你们是挑选出来的灵魂（选自第 34 号康塔塔：啊，永恒的火焰）	
Wohl euch, ihr auserwählten Seelen	29
(aus der Kantate Nr. 34: O ewiges Feuer)	
6. 在两三个人相聚的地方（选自第 42 号康塔塔：在同一安息日的夜晚）	
Wo zwei und drei versammelt sind	37
(aus der Kantate Nr. 42: Am Abend aber desselbigen Sabbats)	
7. 我献出一切（选自第 72 号康塔塔：一切都按上帝的意志）	
Mit allem, was ich hab und bin	46
(aus der Kantate Nr. 72: Alles nur nach Gottes Willen)	



8. 什么也救不了我 (选自第 74 号康塔塔: 谁爱我, 谁就记住我的话)
Nichts kann mich erretten 58
(aus der Kantate Nr. 74: Wer mich liebet, der wird mein Wort halten)
9. 上帝我主是阳光和护身 (选自第 79 号康塔塔: 上帝我主是阳光和护身)
Gott der Herr ist Sonn und Schild 65
(aus der Kantate Nr. 79: Gott der Herr ist Sonn und Schild)
10. 耶稣在睡眠, 我还期盼什么? (选自第 81 号康塔塔: 耶稣在睡眠, 我还期盼什么?)
Jesus schläft, was soll ich hoffen? 71
(aus der Kantate Nr. 81: Jesus schläft, was soll ich hoffen?)
11. 耶稣是个很好的牧羊人 (选自第 85 号康塔塔: 我是个很好的牧羊人)
Jesus ist ein guter Hirt 75
(aus der Kantate Nr. 85: Ich bin ein guter Hirt)
12. 我尔后躺下 (选自第 97 号康塔塔: 在我所有的行动中)
Leg ich mich späte nieder 81
(aus der Kantate Nr. 97: In allen meinen Taten)
13. 痛苦啊, 不知损失的灵魂! (选自第 102 号康塔塔: 我主上帝, 你看看信奉的力量)
Weh! der Seele, die den Schaden 88
(aus der Kantate Nr. 102: Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben)
14. 啊, 你这死神 (选自第 114 号康塔塔: 啊, 亲爱的基督教徒, 你们感到安慰吧)
Du machst, o Tod 94
(aus der Kantate Nr. 114: Ach lieben Christen seid getrost)
15. 啊! 苦难一言难尽 (选自第 116 号康塔塔: 你是救世主, 我主耶稣基督)
Ach, unaussprechlich ist die Not 100
(aus der Kantate Nr. 116: Du Friedefürst, Herr Jesu Christ)
16. 上帝, 犹太园的人们默默颂扬你 (选自第 120 号康塔塔: 上帝, 人们默默颂扬你)
Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion 106
(aus der Kantate Nr. 120: Gott, man lobet dich in der Stille)
17. 我也想以呆滞的眼睛目送你 (选自第 125 号康塔塔: 我以平静和愉悦的心情到你那儿去)
Ich will auch mit gebrochnen Augen 117
(aus der Kantate Nr. 125: Mit Fried und Freud ich fahr dahin)
18. 耶稣, 让我们找到你 (选自第 154 号康塔塔: 失去了我最喜爱的耶稣)
Jesu, laß dich finden 129
(aus der Kantate Nr. 154: Mein liebster Jesus ist verloren)



19. 快来吧, 甜蜜的死亡时辰 (选自第 161 号康塔塔: 快来吧, 甜蜜的死亡时辰)	
Komm, du süße Todesstunde	135
(aus der Kantate Nr. 161: Komm, du süße Todesstunde)	
20. 知足悠闲, 可爱的情操 (选自第 170 号康塔塔: 知足悠闲, 可爱的情操)	
Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust	143
(aus der Kantate Nr. 170: Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust)	
21. 快来引领我 (选自第 175 号康塔塔: 他呼唤自己绵羊的名字)	
Komm, leite mich	151
(aus der Kantate Nr. 175: Er rufet seinen Schafen mit Namen)	
22. 耶稣, 上帝之子 (选自第 3 号 g 小调弥撒)	
Domine, Fili unigenite	158
(aus der Messe Nr. 3 in g-moll)	
23. 你们快点告诉我 (选自复活节清唱剧: 来吧, 你们快跑来)	
Saget, saget mir geschwinde	167
(aus dem Oster-Oratorium: Kommt, eilet und laufet)	
MP3 光盘目录	176



人们，还是相信这种宽恕吧

Menschen, glaubt doch dieser Gnade

(选自第7号康塔塔：基督我主到约旦去)

(aus der Kantate Nr. 7: Christ unser Herr zum Jordan kam)

Lento (Oboe d' amore I. e II. e Violino I. unisono, Violino II., Viola e Continuo)

人声
(Singstimme)



Men - schen, glaubt doch die - ser Gna - de, dass ihr nicht in

钢琴
(Klavier)



Sün - den - sterbt, ———

mf



Men - schen, glaubt doch

poco rall.

a tempo

p



die - ser Gna - de, dass ihr nicht in Sün - den sterbt,

noch im Höl - len - pfuhl ver - derbt.

mf

poco rall.

Men - schen - werk und Hei - - - lig - keit gilt vor

a tempo

p



Gott zu kei - - - ner Zeit, Men - - - schen -

- werk und Hei - lig - keit gilt ____ vor Gott zu kei - ner Zeit.

poco rall. Sün - - - den sind ____ uns

a tempo

p